

SESSION 2010

---

**AGREGATION  
CONCOURS EXTERNE**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES  
RUSSE**

**THÈME ET VERSION**

Durée : 6 heures

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique est rigoureusement interdit.*

*Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes. La seconde copie sera insérée dans la première.*

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.**

**Tournez la page S.V.P.**

## THÈME

Lorsque Duplessis mangeait, tout s'arrêtait dans le restaurant. Quoi qu'elle fit, Marie-Sylvia quittait le magasin et venait s'asseoir à côté du plat de foie que Duplessis, indifférent à la présence de sa maîtresse, dévorait, les yeux fermés, replié sur cette joie parfaite, ronde, où rien à l'extérieur de lui-même n'avait place : mastiquer, mastiquer et avaler ces choses molles, foncées, qui sentaient beaucoup, qui goûtaient encore plus, qui renouvelaient ses énergies en laissant dans sa bouche une trace de sang comme s'il avait tué un oiseau, un autre chat ou même la vieille femme qui le regardait. Oui, comme s'il dévorait cette femme à qui il fallait faire des bassesses, contre qui il fallait se frotter en redressant la queue pour manger. Si Marie-Sylvia avait le malheur de faire un geste dans sa direction pour le caresser ou seulement pour l'encourager, il se redressait tout d'un coup et crachait dans sa direction, griffes sorties. La haine redressait son poil comme une décharge électrique. « J'mange ! On verra après si j'ai envie de me tortiller au creux de ton tablier pour faire semblant que chuis reconnaissant ! On verra ! » Il remettait la tête dans son bol comme si de rien n'était. « Ah ! Y en reste encore... Oh ! mais pas gros... » Marie-Sylvia attendait qu'il ait fini puis, immanquablement, elle disait : « L'a ben mangé, le gros minou à sa moman ? » Duplessis lui jetait un regard méprisant qu'elle prenait pour de la gratitude. Elle ramassait alors le bol vide pendant que le chat sortait de la cuisine et se dirigeait vers sa boîte de sable propre. Consciencieusement, elle lavait le bol de bois « C'est propre, les chats, faut être propre avec eux autres. » Elle revenait ensuite vers ses clients qu'elle avait laissés en plan, ou son magasin vide. En passant à côté de la boîte de Duplessis, dans le corridor, elle entendait revoler le sable et souriait. « La santé. » Mais ce matin-là, pendant que Duplessis dévorait un plus gros plat de foie que d'habitude en faisant claquer sa langue et en se battant un peu avec les morceaux trop gros, Marie-Sylvia n'admira pas sa ligne élancée, son poil tigré, ses longues oreilles et son court museau. Elle lui fit une scène.

Michel Tremblay *La grosse femme d'à côté est enceinte*

## VERSION

Пахло жасмином в старой гостиной с покосившимися полами. Сгнивший, серо-голубой от времени балкон, с которого, за отсутствием ступенек, надо было прыгивать, тонул в крапиве, бузине, бересклете. В жаркие дни, когда его пекло солнце, когда были открыты осевшие стеклянные двери и веселый отблеск стекла передавался в тусклое овальное зеркало, висевшее на стене против двери, все вспоминалось нам фортепиано тети Тони, когда-то стоявшее под этим зеркалом. Когда-то играла она на нём, глядя на пожелтевшие ноты с заглавиями в завитушках, а он стоял сзади, крепко подпирая талию левой рукой, крепко сжимая челюсти и хмурясь. Чудесные бабочки — и в ситцевых пестреньких платьицах, и в японских нарядах, и в черно-лиловых бархатных шалях — залетали в гостиную. И перед отъездом он с сердцем хлопнул однажды ладонью по одной из них, трепетно замиравшей на крышке фортепиано. Осталась только серебристая пыль. Но, когда девки, по глупости, через несколько дней стерли её, с тётей Тоней сделалась истерика. Мы выходили из гостиной на балкон, садились на теплые доски — и думали, думали. Ветер, пробегая по саду, доносил до нас шелковистый шелест берез с атласно-белыми, испещрёнными чернью стволами и широко раскинутыми зелёными ветвями, ветер, шумя и шелестя, бежал с полей — и зелёно-золотая иволга вскрикивала резко и радостно, колом проносясь над белыми цветами за болтливыми галками, обитавшими с многочисленным родством в развалившихся трубах и в тёмных чердаках, где пахнет старыми кирпичами и через слуховые окна полосами падает на бугры серо-фиолетовой золы золотой свет; ветер замирал, сонно ползали пчёлы по цветам у балкона, совершая свою неспешную работу, — и в тишине слышался только ровный, струящийся, как непрерывный мелкий дождик, лепет серебристой листвы тополей... Мы бродили по саду, забирались в глушь окраин. Там, на этих окраинах, слившихся с хлебами, в прадедовской бане с провалившимся потолком, в той самой бане, где Наталья хранила украденное у Петра Петровича зеркальце, жили белые трусы <sup>(1)</sup>. Как они мягко выпрыгивали на порог, как странно, шевеля усами и раздвоенными губами, косили они далеко расставленные, выпученные глаза на высокие татарки, кусты белены и заросли крапивы, глушившей тёрн и вишенник!

Иван Бунин, *Суходол* (1911)

(1) трусы = кролики

